

إقرار

إنني أقر حقا بأن هذا البحث الذي قمت بتصنيفه كشرط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى من قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولان حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، كلها ثمرة من عملي الذاتي. أما الأجزاء المأخوذة في كتابة هذا البحث التي اقتبستها من مؤلفات غيري، فقد قمت بكتابة مصادرها بوضوح وفقا لأعراف وقواعد وأخلاقيات الأعمال العلمية في العالم الأكاديمي.

وفي حالة العثور لاحقا على أن جميع أو بعض محتويات هذا البحث ليس من ثمرة عملي الذاتي أو العثور في أجزاء مأخوذة فإنني مستعدة لتلقي عقوبة حسب الدراجة الأكاديمية التي أحملها والعقوبات الأخرى وفقا للوائح القانونية سارية المفعول.

سيرانج، ٤ يونيو ٢٠٢٥



لؤلؤ الموضياء إنداه فبرياني

رقم التسجيل: ١٨١٣٦٠٠٩٥

صورة تجريدية

الاسم: لؤلؤ الموضياء إنداه فبرياني، رقم التسجيل: ١٨١٣٦٠٠٩٥، العنوان: تعريب المصطلحات الرياضية في موقع الجزيرة.نت (دراسة فونولوجية).

تعد اللغة العربية إحدى أكبر اللغات في العالم، ولم تكن بمعزل عن التطورات اللغوية الحديثة. ومع مرور الزمن وتطور العصر، لم يقتصر التقدم على مجال التكنولوجيا فقط، بل شمل أيضًا الفنون والطب والرياضة، التي تواكبت مع العصر في تطورها. فعندما تلتقي اللغة بالحدثة، تظهر مصطلحات جديدة، وهنا يحدث ما يُعرف باتصال اللغات، وهو تأثير لغة على أخرى.

تركز هذه الدراسة على ظاهرة التعريب في مجال الرياضة، خاصة في وسائل الإعلام العربية الحديثة مثل موقع الجزيرة.نت، تزامنًا مع ظهور فروع رياضية جديدة ومصطلحات رياضية مستحدثة. في هذا السياق، ستقوم الباحثة بدراسة تعريب المصطلحات الرياضية الموجودة في موقع الجزيرة.نت من منظور فونولوجي. وتحاول هذه الدراسة الإجابة عن التساؤلات التالية: كيف تظهر المفردات الأجنبية في القسم الرياضي لموقع الجزيرة؟ وما هي التغيرات الفونولوجية التي تطرأ على تلك المفردات؟

تعتمد هذه الدراسة على المنهج الكيفي أو ما يعرف بدراسة المكتبة، حيث تعتمد على البيانات المكتوبة، وتستخدم المنهج الوصفي التحليلي، وهو منهج يصف ويحلل الحقائق، كما تستخدم أسلوب العينة العشوائية لتحديد نطاق الدراسة. وتهدف الدراسة إلى: بحث وشرح عملية تعريب الكلمات، وشرح المفردات الرياضية التي تم تعريبها في موقع الجزيرة، ثم تحليلها باستخدام نظرية التعريب التي طرحها "إميل بديع يعقوب"، والتي تتضمن استبدال الحروف بالحروف، والحركات بالحركات، بالإضافة إلى الإضافة أو الحذف.

خلصت الدراسة إلى أن هناك كلمات معربة في موقع الجزيرة.نت تعود أصولها إلى اللغات الإنجليزية، اليونانية، الفرنسية، اليابانية، الكورية، الإسبانية، اللاتينية، وغيرها. ومن بين الأمثلة على المصطلحات الرياضية المعربة، كلمة "Olympic" التي أصبحت في اللغة العربية "الأولمبية"، حيث تم استبدال الحرف (P) بـ (ب)، كما تم حذف الحرف (C) في نهاية الكلمة وإضافة التاء المربوطة (ة)، فضلاً عن إضافة أداة التعريف (ال) للدلالة على الاسم المعروف. وبناءً على ذلك، يمكن القول إن الطريقة أو المنهج المستخدم في عملية التعريب يتمثل في تكيف النطق ليتوافق مع النطق العربي.

ABSTRACT

Name: Lulu ul Mudia Indah Febriani, **Student ID:** 181360095, **Title:** The Arabization of Sports Terminology on Aljazeera.net (A Phonological Study).

Arabic, as one of the major languages in the world, has also participated in the development of language over time. As time progresses and the world evolves, not only has technology brought new advancements, but fields such as arts, medicine, and sports have also followed the trend of modernity. When language meets modernity, new terminologies emerge, and this is where language contact occurs—reflecting the influence of one language over another.

This study highlights the phenomenon of *ta'rīb* (Arabization) in the field of sports, particularly within modern Arabic media platforms such as Aljazeera.net, as new sports disciplines and related terms continue to emerge. The researcher specifically examines the Arabization of sports terminology found on Aljazeera.net through a phonological lens. The research seeks to answer two main questions: How are foreign vocabularies represented in the sports section of Aljazeera.net? And what phonological changes occur in those vocabularies?

This research employs a qualitative method, specifically a library-based study, using written data. The analysis follows a descriptive approach, which explains the facts based on interpretation, along with a random sampling technique to limit the scope of discussion. The objectives of this study are: to examine and explain the process of adopting and Arabizing foreign terms, and to analyze sports vocabulary Arabized on the Aljazeera website using the theory of Arabization proposed by Emil Badi' Ya'qub, which includes letter-to-letter substitution, vowel-to-vowel changes, additions, and omissions.

The study concludes that there are several Arabized words on the Aljazeera.net website derived from various languages such as English, Greek, French, Japanese, Korean, Spanish, Latin, and others. One example of Arabized terminology in the field of sports is the word *Olympic*, which becomes *الأولمبية* (*al-ūlumbiyyah*) in Arabic. This transformation involves changing the letter *P* to *bā'* (ب), deleting the final *C*, replacing it with the feminine suffix *tā' marbūṭah* (ة), and adding the definite article (*al-*) to indicate definiteness. Therefore, it can be concluded that the method used in the Arabization process is primarily based on adapting pronunciation to conform to Arabic phonology.

ABSTRAK

Nama : **Lulu ul Mudia Indah Febriani**, NIM : 181360095, Judul : ***Arabisasi istilah Olahraga dalam website Aljazeera.net(Kajian Fonologi)***.

Bahasa Arab sebagai salah satu bahasa terbesar di dunia tidak luput dari keikut sertaannya dalam perkembangan bahasa, dengan berjalannya waktu dan berkembangnya zaman bukan hanya teknologi saja yang mencitakan hal baru dari seni, medis hingga olahraga ikut serta dalam perkembangan mengikuti zaman. Ketika bahasa bertemu dengan modernitas maka akan bertemu dengan istilah-istilah baru, dan di sinilah terjadinya kontak bahasa sebagai dampak satu bahasa kepada bahasa lainnya.

Studi ini menyoroiti fenomena ta'rib dalam bidang olahraga khususnya pada media arab modern seperti *Aljazeera.net*, seiring munculnya cabang olahraga baru dan istilah-istilah keolahragaan lainnya. Dalam hal ini peneliti akan mengkaji arabisasi istilah Olahraga yang terdapat dalam situs *Aljazeera.net* (kajian fonologi). Dalam kajian ini peneliti akan menjawab rumusan masalah: Bagaimana kosa kata asing yang ditulis dalam situs olahraga pada situs *Aljazeera*? Dan Bagaimana perubahan-perubahan fonologis yang terjadi pada kosa kata dalam situs olahraga *AlJazeera*?

Dalam kajian ini peneliti menggunakan penelitian kualitatif atau penelitian pustaka yang datanya berupa data-data tertulis, dan metode analisisnya menggunakan metode deskriptif, yaitu suatu metode yang menggambarkan fakta-fakta yang telah dianalisis, juga menggunakan teknik sampling acak, untuk membatasi permasalahan yang akan dibahas. Dan adapun tujuan dari kajian ini adalah: Meneliti dan menjelaskan mengenai proses penyerapan kata yang diarabisasikan, dan menjelaskan tentang kosakata olahraga yang di arabisasikan dalam situs Al-jazeera, kemudian dianalisis menggunakan teori arabisasi yang diungkapkan oleh Emil Badi Ya'qub dengan pemaparan proses Arabisasi yang mencakup pergantian huruf dengan huruf, pergantian harokat dengan harokat, penambahan dan pengurangan sesuatu.

Kesimpulan dari kajian ini adalah: terdapat kata-kata Arabisasi dalam website *Aljazeera.net* yang berasal dari bahasa inggris, yunani, perancis, jepang, korea, spanyol, latin dan sebagainya. salah satu contoh kata hasil dari Arabisasi dalam istilah-istilah keolahragaan yaitu kata Olympic dalam bahasa Arab menajdi الأولمبية. pada kata tersebut terjadi pergantian huruf (P) menjadi Ba (ب), selain itu menghapuskan huruf (C) di akhir kalimat dengan menambahkan huruf Ta (ة), penambahan lain dalam arabisasi tersebut yaitu berupa afiks yang menunjukkan isim ma'rifah berupa (ال). Dengan demikian, dapat dikatakan bahwa cara atau metode yang digunakan dalam proses Arabisasi yaitu dengan menyesuaikan pengucapan lisan bangsa Arab.

تصديق المشرف

إنّ البحث للطالبة: لؤلؤ الموضياء إنداه فبرياني، رقم التسجيل: ١٨١٣٦٠٠٩٥، تحت الموضوع: تعريب المصطلحات الرياضية على موقع الجزيرة.نت (دراسة فونولوجية)، قد تمت كتابته وتستعد الباحثة للمناقشة.

المشرف الأول



الدكتور الحاج أنج سيف الملة، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨١١٢٢٠٠٩١٢١٠٠٣

المشرف الثاني



هاديا رزاني، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٢٠٤٠٣٢٠١١٠١١٠١٠

تعريب المصطلحات الرياضية على موقع الجزيرة.نت
(دراسة فونولوجية)

بحث

مقدم لكلية أصول الدين والآداب
لتكملة الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في الآداب

وضع

لؤلؤ الموضياء إنداه فبرياني

رقم التسجيل: ١٨١٣٦٠٠٩٥

تحت إشراف

المشرف الثاني

المشرف الأول


هاديا ززاني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٤٠٣٢٠١١٠١١٠١٠


الدكتور الحاج أنج سيف الملة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١١٢٢٠٠٩١٢١٠٠٣

بموافقة

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

عميد كلية أصول الدين والآداب


هتا رهرجا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٢٢٢٠٠٩٠١١٠٠٥


الدكتور الحاج محمد حضيرى، الماجستير

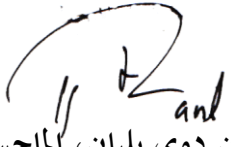
رقم التوظيف: ١١٩٧١٠٩٠٣١٩٩٩٠٣١٠٠٧

تصديق لجنة المناقشة

قد تمت مناقشة هذا البحث بعنوان تعريب المصطلحات الرياضية على موقع الجزيرة.نت (دراسة فونولوجية)، في يوم الأربعاء، ٤ يونيو ٢٠٢٥ م، أمام لجنة المناقشة من كلية أصول الدين والآداب جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن. ومنحت باحثة البحث بالدرجة الجامعة الأولى في اللغة العربية. سيرانج، ٤ من يونيو ٢٠٢٥

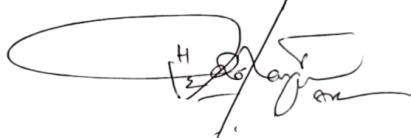
لجنة المناقشة

سكرتير اللجنة


راني دوي يولياني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٨٠٧٢٠٢٠١٩٠٣٢٠١٠

المناقش الثاني


هتا رهرجا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٢٢٢٠٠٩٠١١٠٠٥

المشرف الثاني


هاديا رزاني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٤٠٣٢٠١١٠١١٠١٠

رئيس اللجنة


الدكتور الحاج أنج سيف الملة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١١٢١١٢٠٠٩١٢١٠٠٣

المناقش الأول


الدكتور الحاج أحمد معزالدين، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٢٠٥٢٠٠٠٣١٠٠٥

المشرف الأول


الدكتور الحاج أنج سيف الملة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١١٢١١٢٠٠٩١٢١٠٠٣

الإهداء

من أعماق قلبي أهدي هذا البحث خصوصا إلى:

أبي "محمد أمين" وأمي "سبيكه" اللذين يسكنان الآن في الدعاء، وإن لم تعودا حاضرين بأجسادكما، فإن روحكما ومحبتكما لا تزالان نوراً يهدي طريقي في كل نضال. لهما الفاتحة.....

وأختي نورينا فطرية، نورحفيزة، داوي صفا أغوسطي، يونيدا مهاراني، وأخي أفزال الرحمن، هجرات مصديق، وأخي صغير ديماس وحي محمد، الذين كانوا دائماً يصدقوني حتى حينما كنتُ أشك في نفسي.

هذا البحث ثمرة من ثمار الحماسة التي لم تنفصل عن دعائكم وتشجيعكم.

وإلى كل من وسعهم قلبي ولم تسعهم ورقتي إليهم جميعاً أهدي جهدي المتواضع.

جزاكم الله خيراً كثيراً.

الشعار

(وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ)

*"Dan Dia (Allah) bersama kamu di mana saja
kamu berada."*

(QS. Al-Hadid: 4)

سيرة الباحثة

اسم الباحثة لؤلؤ الموضياء إنداه فبرياني، ولدت في جاكرتا، ٣ فبراير ٢٠٠٠،
اسم الأب محمد أمين، واسم الأم سبيكه.

قد مرت الباحثة بالمراحل التعليمية منذ صغارها، وأما المدارس تتعلم فيها
الباحثة هي كما يلي:

١. مدرسة "الخيرية" الابتدائية الإسلامية كريسيك، سنة ٢٠٠٥-٢٠٠٩
٢. مدرسة "سبل السلام" الابتدائية الإسلامية كريسيك، سنة ٢٠٠٩-٢٠١١.
٣. معهد "سبل السلام" للتربية الإسلامية الحديثة كريسيك، سنة ٢٠١١-٢٠١٧.

وبعد ذلك، التحق الباحثة بقسم اللغة العربية وأدبها، كلية أصول الدين
والآداب، جامعة سلطان مولان حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن في العام
الدراسي ٢٠١٨-٢٠٢٥ م.

شكرا وتقديرا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي أنعم بنعمة الإيمان والإسلام، أشهد أن لا إله إلا الله وأن محمدا رسول الله والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين.

عملا بقول الرسول صلى الله عليه وسلم "لا يشكر الله من لا يشكر الناس"، فإنني أتوجه بالشكر الجزيل والتقدير العميق إلى كل من أسهم في إنجاز هذا البحث، فمن هؤلاء:

١. للسيد الكريم رئيس جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج واوون وحي الدين الماجستير.

٢. للسيد الكريم عميد كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج محمد حضيري، الماجستير.

٣. للسيد الكريم رئيس قسم اللغة العربية وأدبها السيد الفاضل الأستاذ هتا رهرجا الماجستير، الذي قد وفق هذا البحث.

٤. للسيد الكريم الدكتور الحاج أنج سيف الملة، الماجستير، والأستاذ هاديا رزاني، الماجستير. بوصفهما مشرفان للباحثة الذي قد أعد فرصتهما وأفكرهما لمساعدة الباحثة لإتمام هذا البحث.

٥. للسادات الفضلاء الأساتدة في كلية أصول الدين والآداب في هذه الجامعة الذين بذلوا جهدهم في تكوين الطالبة اللغة العربية وأدبها.
٦. والدي المحبوبين الكريمين، هما المصباح في حياتي الذان قد ربياني وأعطاني كل الحال في حياتي، غفر لهما وارحمهما كما ربياني صغيرا، للأخواتي والإخواني العزيزة، أطلب إليكم العفوى على تأخر إتمام هذا البحث.
٧. جميع أصدقائي خصوصا لأصحاب الورااء (جوحو، دياه، رزكا، مفيدة، نفوس، ريفا، ميلا، مطلعة، فاني، شفا) و طلبة قسم اللغة العربية وأدبها بفصل "C" دفعة ٢٠١٨، الذين يجتهدون في طلب العلم معي.
٨. في ختام هذا المشوار، ترفعُ الباحثة كلماتٍ شكرٍ وامتنانٍ إلى ذاتها، "لؤلؤ الموضياء إنداه فبرياني"، شكراً لأنك ثبتت حتى الآن، ولم تنهاري حين أظلمت الطرق، وتعاقبت الأيام، وتناقلت الخطى، فأثرت المضيّ قُدماً، وإن جهلت إلى أين تمضي بك السُّبُل. شكراً لأنك كنت لنفسكِ الرفيقة الأصدق، في صمت الوحدة، وفي إرهاق الليل، وفي لحظات التيه التي حفلت بالسؤال. شكراً لأنك صدقت المسار، وإن لم يمنحك ثماره بعد، وشكراً لأنك لم تتراجعني حين باغتك الفشل، وأرهقك الارتباك، ولامسك اليأس. لك الشكر لأنك لم تكذبي على خوفك، بل اعترفت به، دون أن تسمح لي له أن يُقيّد خطاك. فالشجاعة ليست خلوّ القلب من الخوف، بل سرّها في السعي رغم وجوده. وأخيراً، شكراً لأنك تحليت بجرأة الاختيار: اخترت

المحاولة، والتعلُّم، والاستمرار، ثم اخترت أن تُتِمِّي ما بدأتُه يداكِ ذات حلمٍ بعيد.

عسى الله تعالى أن يجعل هذا البحث عملاً صالحاً لي ونافعاً لي ولجميع القراء خصوصاً لطلبة قسم اللغة العربية وأدبها، وإنني لأرجو هداية وتوفيقاً، آمين يا رب العالمين. وأخيراً، حسبي الله ونعم الوكيل نعم المولى ونعم النصير وإليه ترجع الأمور.

سيرانج، ٤ يونيو ٢٠٢٥.

لؤلؤ الموضياء إنداه فبرياني

رقم التسجيل: ١٨١٣٦٠٠٩٥

محتويات البحث

أ	إقرار
ب	سورة تجريدية
هـ	تصديق المشرف
و	تصديق الموضوع
ز	تصديق لجنة الإمتحان
ح	الإهداء
ط	الشعار
ي	سيرة الباحث
ك	شكرا وتقديرا
ن	محتويات البحث

الباب الأول

مقدمة

أ	خلفية البحث
ب	أسئلة البحث

- ج. فوائد البحث ٨
- د. أغراض البحث ٨
- هـ. تحقيق المكتبي ٩
- و. منهج البحث ١٢
- ز. تنظيم البحث ١٤

الباب الثاني

التعريب في دراسة أدبية

- أ. مفهوم التعريب ١٦
- ب. قواعد التعريب ٢٢
- ج. طريقة تعريب الألفاظ الأعجمية من حيث علم اللغة أو الصوتي ٢٧

الباب الثالث

لمحة عن موقع الجزيرة.نت وقسم الأخبار الرياضية

- أ. دور الموقع الجزيرة.نت في نشر العربية ٣١
- ب. قسم الأخبار الرياضية في موقع الجزيرة.نت ٣٤

الباب الرابع

دراسة التعريب عن المصطلحات الرياضية في موقع الجزيرة.نت

- أ. التعريب عن المصطلحات الرياضية في موقع الجزيرة.نت ٣٧
- ب. قواعد التعريب في موقع الجزيرة.نت عن المصطلحات الرياضية ٣٩
- ج. مقارنة المصطلحات بين الموقع الإلكتروني والمعجم ٦٠

الباب الخامس

الخاتمة

- أ. الخلاصة ٦٤
- ب. الاقتراحات ٦٥

المراجع